

SYLABUS
DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2023-2025

Rok akademicki: 2023-24, 2024-25

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE/MODULE

Nazwa przedmiotu	Warsztat tłumacza ustnego
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia angielska
Poziom studiów	II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	rok I, semestr 2; rok II, semestr 3
Rodzaj przedmiotu	Przedmiot kierunkowy do wyboru: specjalność translatoryczna
Język wykładowy	jęz. angielski
Koordynator	dr Magdalena Krawiec
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Magdalena Krawiec

* - *opcjonalnie zgodnie z ustaleniami w Jednostce*

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
2		30							2
3		30							2

1.2. Sposób realizacji zajęć

- zajęcia w formie tradycyjnej

1.3. Forma zaliczenia przedmiotu /modułu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

- zaliczenie z oceną (po 2. i 3. semestrze)

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Znajomość języka angielskiego na poziomie C1 lub wyższym.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**3.1. Cele przedmiotu**

C1	Zapoznanie studenta ze specyfiką i typami przekładu ustnego
C2	Zaznajomienie studenta z typowymi sytuacjami, w których stosowany jest przekład typu <i>liaison</i> (ustny środowiskowy), konsekwentny oraz symultaniczny (szeptany, towarzyszący, kabinowy).
C3	Zaznajomienie studenta z podstawowymi obszarami trudności językowych oraz pozajęzykowych w przekładzie ustnym typu <i>liaison</i> (ustnym środowiskowym).
C4	Zaznajomienie studenta z podstawowymi metodami i technikami stosowanymi w przekładzie ustnym typu <i>liaison</i> (ustnym środowiskowym).
C5	Zaznajomienie studenta z podstawowymi obszarami trudności językowych oraz pozajęzykowych w przekładzie ustnym konsekwentnym.
C6	Zaznajomienie studenta z podstawowymi metodami i technikami stosowanymi w przekładzie ustnym konsekwentnym.
C7	Zaznajomienie studenta z podstawowymi obszarami trudności językowych oraz pozajęzykowych w przekładzie ustnym symultanicznym.
C8	Zaznajomienie studenta z podstawowymi metodami i technikami stosowanymi w przekładzie ustnym symultanicznym.
C9	Doskonalenie przez studenta umiejętności posługiwania się podstawowymi metodami i technikami stosowanymi w przekładzie typu <i>liaison</i> (ustnym środowiskowym), konsekwentnym oraz symultanicznym.

3.2. Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Student zna i rozumie w pogłębionym stopniu specyfikę i techniki przekładu ustnego typu <i>liaison</i> (środowiskowego), konsekwentnego oraz symultanicznego;	K_W03
EK_02	Student zna i rozumie w pogłębionym stopniu terminologię w zakresie specyfiki i technik przekładu ustnego typu <i>liaison</i> (środowiskowego), konsekwentnego oraz symultanicznego;	K_W03
EK_03	Student zna i rozumie w pogłębionym stopniu zagrożenia dla jakości przekładu ustnego, wynikające z interferencji między językiem wyjściowym i docelowym – leksykalnych oraz syntaktycznych;	K_W03
EK_04	Student potrafi dbać o jakość przekładu ustnego poprzez unikanie zagrożeń wynikających z interferencji między językiem wyjściowym i docelowym – leksykalnych oraz syntaktycznych;	K_U03, K_U04
EK_05	Student potrafi wykonać prosty przekład ustny typu <i>liaison</i> (środowiskowy), konsekwentny oraz symultaniczny (szeptany, towarzyszący oraz – zależnie od warunków – kabinowy), na jęz. polski/angielski oraz samodzielnie doskonalić umiejętność przekładu ustnego.	K_U03, K_U04
EK_06	Student potrafi wypowiadać się w języku angielskim w sposób skutkujący lepszą jakością przekładu ustnego.	K_U06

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

EK_07	Student jest gotów do ciągłego ćwiczenia umiejętności przekładu ustnego i konieczność przestrzegania zasad etyki zawodowej, niezbędnych dla zachowania profesjonalizmu.	K_K01 K_K06
-------	---	----------------

3.3. Treści programowe

A. Problematyka wykładu

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Krótkie zaznajomienie ze specyfiką oraz typami tłumaczenia ustnego: - przekład konsekutywny; - przekład typu <i>liaison</i> (środowiskowy); - przekład symultaniczny;
Przegląd typowych sytuacji, w których stosowany jest przekład typu <i>liaison</i> (ustny środowiskowy) oraz konsekutywny;
Określenie językowych obszarów trudności w tłumaczeniu ustnym konsekutywnym oraz typu <i>liaison</i> (środowiskowym): leksykalnych, składniowych oraz stylistycznych;
Określenie pozajęzykowych obszarów trudności w tłumaczeniu typu <i>liaison/</i> środowiskowym (zapamiętywanie informacji) oraz tłumaczeniu konsekutywnym (zapamiętywanie informacji, selekcja informacji, sporządzanie notatek);
Wybrane metody i techniki wykonywania przekładu ustnego typu <i>liaison</i> (środowiskowego);
Wybrane metody i techniki sporządzania notatek dla potrzeb przekładu ustnego konsekutywnego;
Wybrane metody i techniki wykonywania przekładu ustnego konsekutywnego;
Wybrane metody i techniki ćwiczenia pamięci krótkoterminowej dla potrzeb przekładu ustnego typu <i>liaison</i> (środowiskowego) oraz konsekutywnego;
Krótkie zaznajomienie ze specyfiką oraz typami tłumaczenia ustnego symultanicznego (przekład szeptany; przekład towarzyszący; przekład kabinowy);
Przegląd typowych sytuacji, w których stosowany jest przekład symultaniczny (szeptany, towarzyszący, kabinowy);
Określenie językowych obszarów trudności w tłumaczeniu ustnym symultanicznym: leksykalnych, składniowych (ekwiwalencja strukturalna, różnice w szyku zdania i kolejności jego części, itd.) oraz stylistycznych (relacji <i>novum-datum</i>);
Określenie pozajęzykowych obszarów trudności w przekładzie symultanicznym: - jednoczesne wykonywanie różnych czynności poznawczych; - zapamiętywanie informacji; - brak możliwości powtórek/korekt; - wymóg kontynuowania tłumaczenia mimo napotykaných trudności oraz świadomości popełnianych błędów; - kwestia odporności na stres;
Wybrane metody i techniki wykonywania przekładu ustnego symultanicznego;
Wybrane techniki ćwiczenia podzielności uwagi, pamięci krótkoterminowej oraz jednoczesnego wykonywania różnych czynności poznawczych dla potrzeb przekładu symultanicznego;

Praktyczne ćwiczenie wykonywania różnego typu tłumaczeń ustnych, w oparciu o zakres bieżących tematów z mediów oraz tematyki ogólnej (wydarzenia w kraju i na świecie, polityka, kultura);

3.4. Metody dydaktyczne

Krótki wykład problemowy; studium przypadku, praca indywidualna, praca w parach; praca w grupach;

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1. Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	ocena aktywności w czasie zajęć; zaliczenie końcowe (ustne)	ćw.
EK_02	ocena aktywności w czasie zajęć	ćw.
EK_03	ocena aktywności w czasie zajęć; zaliczenie końcowe (ustne)	ćw.
EK_04	ocena aktywności w czasie zajęć; zaliczenie końcowe (ustne)	ćw.
EK_05	ocena aktywności w czasie zajęć; zaliczenie końcowe (ustne)	ćw.
EK_06	ocena aktywności w czasie zajęć; zaliczenie końcowe (ustne)	ćw.
EK_07	ocena aktywności w czasie zajęć	ćw.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Zaliczenie uzyskiwane na podstawie oceny aktywności w trakcie zajęć oraz oceny z zaliczenia końcowego (ustnego).

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	30 + 30 = 60
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	1 + 1 = 2
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	30 + 30 = 60
SUMA GODZIN	122
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	4

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

- materiały własne przekazywane studentom w formie cyfrowej.

Literatura uzupełniająca:

Całość:

1. Berk-Seligson, S. 1990. *The Bilingual Courtroom: Court Interpreters in the Judicial Process*. Chicago: University of Chicago.
2. Bowen, D., M. Bowen (eds.). 1990. *Interpreting Yesterday, Today, and Tomorrow*. Binghamton: State University of New York.
3. Cymbalista, P. 2003. "Untranslatability as Culture-Specific Phenomenon." [in:] *Studia Anglica Resoviensia 2003*. pp.21-31.
4. Dollerup, Cay i Loddegaard, Anne (eds). 1992. *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
5. Gentile, A., Ozolins, U., Vasilakakos, M. 1996. *Liaison Interpreting: A Handbook*. Carlton South, Vic., Australia: Melbourne University Press.
6. Gile, D. 1995. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
7. Gillies, A. 2004. *Conference Interpreting – A New Students' Companion*. Kraków: Tertium.
8. Gillies, A. 2005. *Note-taking for Consecutive Interpreting. A Short Course*. Manchester: St. Jerome Publishing.
9. Jones, R. 1998. *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St Jerome.
10. Karttunen, F. 1994. *Between Worlds: Interpreters, Guides, and Survivors*. New Brunswick, N.J.: Rutgers University Press.
11. Katan, D. 2004. *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. (2nd rev. ed.). Manchester: St. Jerome.
12. Kopczyński A., 1980. *Conference Interpreting. Some Linguistic and Communicative Problems*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza.
13. Mikkelsen, H. 2000. *Introduction to Court Interpreting*. Manchester: St. Jerome Publishing.
14. Nolan, J. 2005. *Interpretation: Techniques and Exercises*. Buffalo: Multilingual Matters.
15. Pieńkos, J. 2003. *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*. Kraków: Zakamycze.
16. Pöchhacker, F. 2004. *Introducing Interpreting Studies*. London and New York: Routledge.
17. Rozan, J.F. 2004. *Note-taking in Consecutive Interpreting*. Kraków: Tertium.
18. Sawyer, D. 2001. *Fundamental Aspects of Interpreter Education. Curriculum and Assessment*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
19. Schäffner, Ch. 2004. *Translation Research and Interpreting Research: Traditions, Gaps and Synergies*. Clevedon: Multilingual Matters.
20. Setton, R. 1999. *Simultaneous Interpretation, a Cognitive-Pragmatic Analysis*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
21. Tomaszczyk, J. (ed.). 1999. *Aspects of Legal Language and Legal Translation*. Łódź: Łódź University Press.
22. Tryuk, M. 2006. *Przekład ustny środowiskowy*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
23. Tryuk, M. 2012. *Przekład ustny konferencyjny*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej